

# E2 - The Demon King Observation Journal / The Werewolf Observation Journal / Let's Spend Christmas Together! / Lily Fluttered Down From Heaven / My Friend Has a Crush / Happy New Year! Happy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:38]** ---

EPISODE 07

THE DEMON KING OBSERVATION JOURNAL

**[00:41]** ---

*Dear Respectful Chief...*

**[00:44]** ---

*Ever since I moved into Room 1031  
on All Saints Street,*

**[00:48]** ---

*I've been observing  
the Demon King closely.*

**[00:52]** ---

*Life here has been fraught  
with constant danger.*

**[00:54]** ---

Damao!

**[00:55]** ---

Mr. Lynn gave me some chocolate cake.  
Let's eat it together!

**[00:59]** ---

Oh, okay.

**[01:02]** ---

I'll bring something else next time.

**[01:07]** ---

*Just now, the Demon King  
tried to poison me with sweets!*

**[01:15]** ---

FRUIT-PICKING

**[01:18]** ---

This is my treat. Don't be shy!  
Pick as much as you want!

**[01:21]** ---

Yay!

**[01:25]** ---

What a fine pear.

**[01:26]** ---

I snagged a huge apple!

**[01:28]** ---

Where'd you pick that?

**[01:30]** ---

Aren't these strawberries gigantic?

**[01:35]** ---

You rooted them out, souls and all?

**[01:40]** ---

*So the Demon King is fond  
of strawberry-flavored souls, huh?*

**[01:50]** ---

I can't take it any more.

**[01:52]** ---

Ira?

**[01:52]** ---

I've been editing for three days straight,  
and I haven't gotten a single drop of blood!

**[01:55]** ---

I'm gonna starve to death!

**[01:57]** ---

- Whoa! Hey Ira, try to calm down! Hey!  
- Please!

**[02:00]** ---

- Wait! I'm not human, so you can't suck my blood!  
- Let me have a bite!

**[02:02]** ---

Hey, stop it!

**[02:08]** ---

FRESH BLOOD STAND

**[02:10]** ---

A large Type B plasma, please.  
Light on the sugar.

**[02:14]** ---

Hold the ice. And extra tapioca, please.

**[02:17]** ---

Your product will be dispensed  
on the right side.

**[02:20]** ---

*The Demon King's subordinate, the vampire,  
prefers Type B blood, light on the sugar.*

**[02:30]** ---

Oh, man! I'm totally outmatched!

**[02:32]** ---

Well, I am a commentator for the game.

**[02:34]** ---

Oh hey, I should turn in now.

**[02:36]** ---

Hey, Ira? How do you sleep?

**[02:39]** ---

I tend to sleep inside my coffin, usually,

**[02:41]** ---

but when the weather's hot, I transform  
into a bat, and hang from my window.

**[02:47]** ---

Then, I wonder how Mr. Lynn sleeps?

**[02:51]** ---

Good point.

**[02:52]** ---

His wings must totally get in the way  
when he sleeps.

**[02:55]** ---

Maybe he hangs upside down, like you?

**[02:58]** ---

No way. I bet he sleeps standing up.

**[03:13]** ---

He's floating in mid-air?

**[03:15]** ---

That's way too cool!

**[03:21]** ---

What's happening?

Where are we?

**[03:23]** ---

This is the Demon King's down quilt factory.

**[03:28]** ---

I see that we have some fresh angels!

**[03:30]** ---

ANGEL FEATHER DUVET

**[03:30]** ---

We're gonna chop off all of your wings,  
and turn them into down quilts!

**[03:38]** ---

Stop!

**[03:40]** ---

- My eyes!

- We'll never peek again!

**[03:41]** ---

Keep your hands off my wings,  
you cursed Demon King!

**[03:45]** ---

*Demon King, were you  
about to devour the angel's wings, too?*

**[03:49]** ---

I'm getting hungry.

**[03:51]** ---

All he talks about is food.

**[03:53]** ---

EPISODE 07 - THE DEMON KING OBSERVATION JOURNAL

**[03:54]** ---

*The Demon King Observation Journal.*

**[04:02]** ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

**[04:06]** ---

EPISODE 08

THE WEREWOLF OBSERVATION JOURNAL

**[04:11]** ---

*Dear Mom and Dad,*

**[04:13]** ---

*How have you both been?*

**[04:15]** ---

*Things are going well for me.*

**[04:18]** ---

*My landlord is a slightly strict angel.*

**[04:20]** ---

Put away your snacks  
when you're done eating them.

**[04:20]** ---

*My housemate, Ira, is an otaku vampire.*

**[04:22]** ---

Okay. I'll put them away now.

**[04:23]** ---

*And I have another housemate  
who's also kind of odd.*

**[04:26]** ---

Hey, did the wifi cut out?

Mr. Lynn!

**[04:28]** ---

*He's a werewolf.*

**[04:30]** ---

*I don't think he likes me.*

**[04:33]** ---

*He's always going out at night.*

**[04:35]** ---

*He's really mysterious.*

**[04:45]** ---

*And there's one more thing.*

**[04:50]** ---

What's wrong with him?

**[04:52]** ---

We were watching TV,  
and there was a scene of the moon.

**[04:54]** ---

Mr. Lynn, werewolves get really nervous  
on certain days every month.

**[04:59]** ---

You're the one who brought him here.  
You clean up his mess.

**[05:02]** ---

- If you don't, I'll raise your rent.  
- What?

**[05:03]** ---

Hold up! This has nothing to do with me!

**[05:05]** ---

*One more thing.*

**[05:07]** ---

*You should never show him anything round  
right before the full moon.*

**[05:11]** ---

*Otherwise, disaster will ensue.*

**[05:17]** ---

Shake hands.

**[05:21]** ---

*Next time you transform inside this house,  
you'll have to move out.*

**[05:50]** ---

Why are you hiding?

**[05:53]** ---

Oh, there it is.

**[05:57]** ---

Hey, it hid again!

**[05:59]** ---

There it is!

**[06:04]** ---

Enough already!

**[06:11]** ---

*I probably won't transform before morning.*

**[06:13]** ---

*I'd better head home  
before anyone sees me like this.*

**[06:17]** ---

*Wait! My bag!*

**[06:23]** ---

What am I gonna do?

**[06:26]** ---

Pervert!

**[06:26]** ---

PERVERT

**[06:29]** ---

*On second thought,  
I'll head down after the moon appears.*

**[06:32]** ---

Damao? Are you all right?

**[06:41]** ---

That's pretty deep.

**[06:42]** ---

I can see some baby moles, too.

**[06:45]** ---

Guess we'll have to dig them up.

**[06:47]** ---

You know, dig.

**[06:49]** ---

Let's not do that.

I can't destroy their home over my clothes.

**[06:54]** ---

You're a good guy, Damao.

**[06:56]** ---

You can speak Chinese?

**[07:03]** ---

Oh, I see.

**[07:06]** ---

Hey, it's not like I followed you here.

**[07:10]** ---

The way you rushed out of the house...  
I got a little worried.

**[07:15]** ---

Thanks.

**[07:18]** ---

Here. Put this on.

**[07:19]** ---

Wait here, all right?

I'll bring you some pants. I'll be right back!

**[07:31]** ---

It's taking him a while.

**[07:38]** ---

It's a pervert!

**[07:40]** ---

No, you're wrong!

**[07:42]** ---

EPISODE 08 - THE WEREWOLF OBSERVATION JOURNAL

**[07:44]** ---

*The Werewolf Observation Journal.*

**[07:51]** ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

**[07:54]** ---

EPISODE 09

LET'S SPEND CHRISTMAS TOGETHER!

**[08:01]** ---

Tonight is Christmas Eve.

**[08:02]** ---

Let's work together to decorate the place.

**[08:06]** ---

- You want to flip my waking hours again?

- Wow, so cute!

**[08:10]** ---

Listen...

**[08:12]** ---

Should a demon and a vampire  
excitedly celebrate Christmas time?

**[08:16]** ---

Hey, now that you mention it, we still  
had to go to Demon School during Christmas.

**[08:21]** ---

Don't tell me...

**[08:23]** ---

He's planning to use this holiday  
to purge us?

**[08:30]** ---

M-Mr. Lynn, you summoned us  
without even telling us why...

**[08:34]** ---

What are you planning to do?

**[08:36]** ---

I want to shoot a video,  
and send it to my sibling as a gift.

**[08:39]** ---

I prepared some costumes  
to get everyone in the spirit.

**[08:47]** ---

Mr. Lynn, how could you?

**[08:49] ---**

We may be evil,  
but even we deserve some respect!

**[08:53] ---**

No rent for a month.

**[08:54] ---**

Do you want to shoot it vertically?  
Or horizontally?

**[08:56] ---**

Should I put on some makeup, too?  
I gotta pretty myself up!

**[09:06] ---**

Good work, everyone.  
I've got some presents for you.

**[09:08] ---**

It's under the tree...

**[09:13] ---**

Not really an appropriate gift, huh?

**[09:17] ---**

Hot!

**[09:18] ---**

BIBLE

**[09:20] ---**

I knew it!  
You're going to purge us all, aren't you?

**[09:22] ---**

*Oh, no! Anything holy is a no-go!*

**[09:25] ---**

Ahem. I was just joking around.

**[09:28] ---**

Santa Claus will leave your real presents  
by your beds.

**[09:32] ---**

You expect us to believe that?

**[09:36] ---**

Is this another present?

**[09:40] ---**

These are adorable!

**[09:42] ---**

- One, two, three, four...  
- Oh, Mr. Lynn, you didn't have to fake it.

**[09:45] ---**

It's not him.

**[09:46] ---**

There are four cats,  
but there are only three of us.

**[09:49] ---**

That's yours...

**[09:50]** ---

DAMAO

**[09:50]** ---

and this is mine.

**[09:52]** ---

IRA

**[09:52]** ---

That's Ira's, right?

And this one's for Mr. Lynn.

**[09:54]** ---

MR. LYNN

**[09:56]** ---

So who gave them to us?

**[09:58]** ---

ABU'S PRESENCE: 1%

**[10:03]** ---

Cheers!

**[10:05]** ---

Yum, yum.

**[10:08]** ---

This is such a blast!

**[10:09]** ---

All right, time for a party stunt!

**[10:10]** ---

Yay! Sounds good!

**[10:12]** ---

Just watch me!

**[10:14]** ---

Handsome guy!

**[10:15]** ---

Who are you?

**[10:17]** ---

Okay, my turn.

**[10:19]** ---

Not that I'd really call it a stunt...

**[10:26]** ---

Guess it wasn't that funny?

**[10:27]** ---

No, no, it was great!

**[10:29]** ---

You're way too cute!

**[10:34]** ---

Ugh, the same song over and over.

**[10:37]** ---

Come on, Mr. Lynn, sing something else!

**[10:39]** ---

But I'm not singing.

**[10:42]** ---

It's not me.

**[10:47]** ---

Wait, so who's been singing all this time?

**[10:52]** ---

It's a ghost!

**[10:55]** ---

*Surely Abu is enjoying spending Christmas  
with the others, too.*

**[11:00]** ---

*Right?*

**[11:01]** ---

EPISODE 09 - LET'S SPEND CHRISTMAS TOGETHER!

**[11:03]** ---

*Let's spend Christmas together.*

**[11:11]** ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

**[11:13]** ---

EPISODE 10

LILY FLUTTERED DOWN FROM HEAVEN

**[11:17]** ---

*Dear Brother,  
How have you been?*

**[11:20]** ---

*I've been enjoying myself here in Heaven.*

**[11:23]** ---

CERTIFICATE

**[11:23]** ---

*I scored high on all of my final exams.*

**[11:26]** ---

*And I've also been doing my best  
in gym and art, too, not just my usual classes.*

**[11:30]** ---

*I got caught just once  
folding some origami during class,*

**[11:34]** ---

*and was told to go home and think about  
what I'd done.*

**[11:38]** ---

*But when I get home...*

**[11:40]** ---

*I'm all alone.*

**[11:43]** ---

*I wouldn't call that a home.*

**[11:46]** ---

*Lily.*

**[11:47]** ---

So that's why I came here, Brother!  
Families should stick together! Love!

**[11:51]** ---

You turn around and go home right now.

**[11:57]** ---

I'd like you to meet someone.  
This is my little sister, Lily.

**[11:59]** ---

Hi! Nice to meet you!

**[12:01]** ---

She'll be living here for a while,  
until she starts college.

**[12:05]** ---

Please keep an eye on her,  
so she doesn't go gallivanting about.

**[12:10]** ---

Did she flutter down here from Heaven?

**[12:12]** ---

I have a feeling the house rules  
are gonna tighten up.

**[12:15]** ---

Is she coming this way?

**[12:16]** ---

Wow! Are you really a werewolf?

**[12:18]** ---

I want to see up close when you transform!

**[12:21]** ---

Mr. Vampire! You're so cool!

**[12:22]** ---

- Your eye color matches your hat!  
- Th-Thanks.

**[12:24]** ---

You're the first demon I've ever met,  
and you're simply adorable!

**[12:27]** ---

Tell me all about Hell, okay?

**[12:30]** ---

It's so lively with everyone here!

**[12:31]** ---

I want to eat hot pot, go to the Great Wall of China,  
and listen to some comedy routines!

**[12:34]** ---

I better make reservations!

**[12:35]** ---

What are you here for?

**[12:41]** ---

*Is she getting along with everybody?*

**[12:44]** ---

*Is she really studying?*

**[12:47]** ---

Lily, what did you—

**[12:48]** ---

She danced with me!

**[12:49]** ---

Played video games for hours!

**[12:51]** ---

We went to see the panda together!

**[12:52]** ---

Abu's beauty routine is so mystical!

**[12:55]** ---

Lily, you're blending in so well.

That's a relief to me.

**[13:00]** ---

What about your homework?

**[13:06]** ---

Hey, Ni-Ni...

**[13:08]** ---

Will you tell me what school's like in Hell?

Is it fun?

**[13:13]** ---

I wouldn't call it fun.

**[13:15]** ---

You do tons of drills  
so you can become a great demon.

**[13:19]** ---

For example, pushing a granny down.

**[13:22]** ---

Neil, use all your strength!

**[13:24]** ---

Go on, harder!

**[13:27]** ---

This is a drill to push grannies to the ground,  
not to massage them!

**[13:31]** ---

Or ruining gardens...

**[13:34]** ---

It's finally done!

**[13:35]** ---

Who told you to trim it to perfection?

**[13:38]** ---

We also practiced vandalizing walls  
with graffiti.

**[13:40]** ---

Teacher! I painted the whole wall  
nice and neat!

**[13:43]** ---

Neil, please stop painting now.  
I'm begging you!

**[13:46]** ---

Those were the days...

**[13:49]** ---

But no matter how hard I tried,  
I couldn't do anything bad.

**[13:54]** ---

As a demon, I'm a failure.

**[13:57]** ---

- You and I are alike.  
- What?

**[13:59]** ---

People say I don't act like an angel,  
but I am who I am.

**[14:03]** ---

Why should I have to be like everyone else?

**[14:06]** ---

In my eyes, Ni-Ni, you're who you are!

**[14:09]** ---

A hard worker, gentle,  
and such a nice person!

**[14:11]** ---

Not only that, but you're a cool demon!

**[14:17]** ---

*You're the first person  
who's ever said that to me.*

**[14:23]** ---

*Lily...*

**[14:28]** ---

EPISODE 10 - LILY FLUTTERED DOWN FROM HEAVEN

**[14:31]** ---

*Lily fluttered down from Heaven.*

**[14:38]** ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

**[14:40]** ---

EPISODE 11  
MY FRIEND HAS A CRUSH

**[14:44]** ---

I love you, Jack!

**[14:45]** ---

I love you, too.

**[15:06]** ---

Ni-Ni, you got a package!

**[15:08]** ---

Oh, uh, all right!

**[15:11]** ---

*This weighs a ton.*

**[15:11]** ---

YOUR ORDER  
WHAT IS LOVE?

**[15:12]** ---

*What is Love?*

**[15:24]** ---

Ni-Ni? Is there something on your mind?

**[15:28]** ---

O-On my mind? Of course  
there's nothing on my mind!

**[15:32]** ---

You can talk to me anytime.

**[15:37]** ---

Actually...

**[15:38]** ---

A friend of mine... has a crush...

**[15:43]** ---

And he wants to know  
what he should do to be popular.

**[15:47]** ---

*Man! Ni-Ni, how cute is that?*

**[15:50]** ---

Ahem! I see.

**[15:52]** ---

You know what? I was pretty popular  
back in England.

**[15:54]** ---

What? Then how about some pointers?

**[15:56]** ---

*What happened to your "friend," Ni-Ni?*

**[15:58]** ---

Just leave it to me, kiddo!

**[16:00]** ---

First, transform into a gentleman!

**[16:03]** ---

Next...

**[16:03]** ---

Create a romantic vibe,

**[16:05]** ---

and set the stage to thrill her  
in the most gorgeous way!

**[16:07]** ---

We can leave anytime, sir!

**[16:09]** ---

Last but not least, hold her close lovingly,  
and then sink your teeth in her neck!

**[16:13]** ---

Chomp!

**[16:15]** ---

Just kidding.

**[16:17]** ---

Oh, no! B-Busted!

**[16:19]** ---

*What? It only hit you now?*

**[16:23]** ---

*Lily, I have something important to tell you.  
Tonight...*

**[16:33]** ---

*I was given some coupons  
for a high-end restaurant, so will you...*

**[16:37]** ---

So exasperating! Just hit send!

**[16:40]** ---

- I sent it before I was done!  
- What?

**[16:42]** ---

*Sure! Let's have dinner!*

**[16:44]** ---

Instant reply!

**[16:46]** ---

You go dancing with her every night, right?  
Give Ni-Ni a ride there.

**[16:49]** ---

Me?

**[17:01]** ---

*I'm gonna be late.*

**[17:02]** ---

*Why am I so unlucky today?*

**[17:05]** ---

*We ran out of gas  
and we ran into construction.*

**[17:07]** ---

*And on top of that, a fender bender.*

**[17:09]** ---

Hey! We're here!

**[17:11]** ---

STEAKHOUSE

**[17:15]** ---

*That person...*

**[17:19]** ---

- *Damn it, it's happening again.*

- *Are you okay?*

**[17:22]** ---

- Don't mind me, just go!

- Damao!

**[17:24]** ---

Hurry!

**[17:39]** ---

I could never just leave you and go.

**[17:44]** ---

Lily!

**[17:46]** ---

Ni-Ni!

**[17:47]** ---

Sorry I'm late.

**[17:50]** ---

Okay, let's go inside.

**[17:53]** ---

They closed!

**[17:54]** ---

I-I'm so sorry.

**[17:58]** ---

So let's go eat at that other place!

**[18:03]** ---

Okay!

**[18:06]** ---

Hey, mister! Two bowls of ramen, please!

**[18:08]** ---

Hey! You got it!

**[18:11]** ---

You're dressed so nice today!

**[18:13]** ---

Really? Thanks!

**[18:15]** ---

EPISODE 11 - MY FRIEND HAS A CRUSH

**[18:17]** ---

*My friend has a crush.*

**[18:20]** ---

*Though it's not a secret.*

**[18:24]** ---

PLEASE CONTINUE TO ENJOY ALL SAINTS STREET

**[18:27]** ---

EPISODE 12

HAPPY NEW YEAR! HAPPY NEW YEAR! EVERYONE, HNY!

**[18:33]** ---

*I didn't get to confess my feelings.*

**[18:37]** ---

*And now my relationship with Lily  
has become ambiguous!*

**[18:41]** ---

*To clear my mind, I'll go somewhere  
where there's tons of people.*

**[18:49]** ---

What?

**[18:52]** ---

What are you doing here on New Year's Eve?

**[18:54]** ---

Everybody's already gone home.

**[18:58]** ---

N-New Year's Eve?

**[19:03]** ---

It's New Year's Eve!

**[19:04]** ---

Let's blow up fireworks!

**[19:10]** ---

He's out of control.

**[19:12]** ---

So we came out here to the 'burbs  
to light some firecrackers?

**[19:15]** ---

I bought a few fireworks, too.  
Let's set them off together!

**[19:19]** ---

That's your definition of "few"?

**[19:24]** ---

Ni-Ni, let me show you something  
even cooler!

**[19:27]** ---

What is it?

**[19:32]** ---

BANG!

**[19:39]** ---

Ni-Ni, you really are... Huh?

**[19:42]** ---

Oh, crap! This is bad!

**[19:43]** ---

Ni-Ni! You can't set that on fire! Stop!

**[19:56]** ---

Now that's epic.

**[19:56]** ---

USE FIREWORKS SAFELY

**[20:06]** ---

It's really crowded,

**[20:07]** ---

so don't stray away from the group.

**[20:12]** ---

Come over here, Ira!

They have your favorites.

**[20:20]** ---

*Dad... Mom... How have you both been?*

**[20:25]** ---

*I've been enjoying life.*

**[20:27]** ---

*It's winter over here now.*

**[20:29]** ---

*I have my coat on, so please don't worry.*

**[20:35]** ---

*The people I live with  
all have amazing skills.*

**[20:35]** ---

10 POINTS

**[20:39]** ---

*They're like my siblings, and they're teaching me  
about the Human World, bit by bit.*

**[20:46]** ---

*Everything's so mysterious to me,  
and beautiful.*

**[20:57]** ---

I'm so hungry I'm about to die.

**[20:58]** ---

Sorry! I had trouble finding a shop  
that was open.

**[20:59]** ---

Yay, meatballs! And you're finally back.

**[21:01]** ---

- It's all right.  
- Hey, we've been waiting for you.

**[21:03]** ---

- The potstickers are piping hot!  
- Come on, join us!

**[21:03]** ---

*We'll be ringing in the new year soon.*

**[21:06]** ---

*I wish I could spend  
these fun times with you, Mom and Dad.*

**[21:07]** ---

Let's dig in!

**[21:11]** ---

*I miss you. But don't worry about me.*

**[21:14]** ---

*I'm having the time of my life.*

**[21:16] ---**

*Love, Neil.*

**[21:28] ---**

EPISODE 12 - HAPPY NEW YEAR! HAPPY NEW YEAR!  
EVERYONE, HNY!

**[21:29] ---**

Happy New Year! Happy New Year!  
Everyone, HNY!

---

Revision #1

Created 2024-05-28 05:01:23 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:01:24 UTC by whimsee